

Турецкий язык с улыбкой

Книгу составила и адаптировала **Алла Кельменчук**

Метод чтения Ильи Франка

Genel Fıkralar (общие анекдоты)

Karadeniz Fıkraları (черноморские анекдоты).

Deli Fıkraları (анекдоты о сумасшедших).

Gerzek Fıkralar (анекдоты о придурках).

Sarhoş Fıkraları (анекдоты о пьяницах).

Avcı Fıkraları (анекдоты об охотниках).

Cimri Fıkraları (анекдоты о скупцах).

Gelin — Kaynana Fıkraları (анекдоты и невестках и тещах).

Tarihî — Politik Fıkralar (историко-политические анекдоты).

Doktor Fıkraları (анекдоты о врачах).

Öğrenci Fıkraları (анекдоты об учениках).

GENEL FIKRALAR

ОБЩИЕ АНЕКДОТЫ

1— Yalan yarış (состязание во лжи)

Geçmiş bir zamanda (в прошлые времена) padişahın biri (падишах один) "yalan yarış" açmıştı («состязание во лжи» открыл; *yalan* — ложь, *yarış* — состязание, соревнование). Kim (кто) inanılması mümkün olmayan (поверить в

нее возможной не являющуюся) bir yalan söylese (ложь сказал бы если) yarış o kazanacak (состязание он выиграл) ve padişah tarafından (и падишахом = падишаха со стороны) bin altınla (тысячью золотых) ödüllendirilecekti (награжден был бы; *ödül* — награда; *ödüllendirmek* — награждать; *ödüllendirilmek* — быть награжденным). Ülkenin en usta yalancıları (страны самые умелые лжецы) marifetlerini göstermeye başladılar (способности свои показывать начали).

Bir tanesi (один; *tane* — штука) şöyle dedi (так сказал):

— Padişahım (падишах мой), ben gökyüzüne merdiven kurdum (я до неба лестницу построил). Padişah karşılık verdi (падишах ответ дал):

— Olabilir (быть может), mümkündür (возможно).

Bir başkası (другой) şu palavrayı sıktı (эту небылицу сочинил; *palavra* — выдумки, вранье, похвальба; *palavra sıkmak* — привирать, сочинять небылицы, хвастать):

— Padişahım (падишах мой), ben okyanusun üzerine köprü kurdum (я над океана поверхностью мост построил). Padişah buna da (падишах на это тоже):

— Olabilir (быть может), mümkündür (возможно), diye karşılık verdi (говоря, ответ дал).

Daha bir çok usta yalancı (еще множество умелых лгунов) usturuplu yalanlar söylediler (искусную ложь сказали). Ama padişah hepsine (но падишах всем) "mümkündür, olabilir" (возможно, быть может) dedi (сказал). Hiçbirine "olamaz" demedi (ни одному «быть не может» не сказал). Ama akıllının birisi (но умный один) padişahı kendi silahıyla (падишаха его собственным оружием) tongaya düşürdü (в ловушку завлек: «упасть заставил»):

— Padişahım (падишах мой), sizin merhum pederinizin (у вашего покойного отца), benim merhum pederime (моему покойному отцу) bin altın borcu vardı (тысяча золотых долг был), deyinse (сказал только) padişah yerinden fırladı (падишах с места своего вскочил):

— Olamaz, dedi (быть не может, — сказал).

Böylece adam yarış o kazanmış oldu (таким образом, человек состязание

выигравшим стал).

1— Yalan yarışı

Geçmiş bir zamanda padişahın biri "yalan yarışı" açmıştı. Kim inanılması mümkün olmayan bir yalan söylerse yarışı o kazanacak ve padişah tarafından bin altınla ödüllendirilecekti. Ülkenin en usta yalancıları marifetlerini göstermeye başladılar.

Bir tanesi şöyle dedi:

— Padişahım, ben gökyüzüne merdiven kurdum. Padişah karşılık verdi:

— Olabilir, mümkündür.

Bir başkası şu palavrayı sıktı:

— Padişahım, ben okyanusun üzerine köprü kurdum. Padişah buna da:

— Olabilir, mümkündür, diye karşılık verdi.

Daha bir çok usta yalancı usturuplu yalanlar söylediler. Ama padişah hepsine "mümkündür, olabilir" dedi. Hiçbirine "olamaz" demedi. Ama akıllının birisi padişahı kendi silahıyla tongaya düşürdü:

— Padişahım, sizin merhum pederinizin, benim merhum pederime bin altın borcu vardı, deyince padişah yerinden fırladı:

— Olamaz, dedi.

Böylece adam yarışı kazanmış oldu.

2— Gevezelik (БОЛТЛИВОСТЬ)

Bizim başbakanlardan biri (из наших премьер-министров один) Çin'e resmî bir ziyarete gitmiş (в Китай с официальным визитом поехал). Akşamleyin onuruna yemek verilmiş (вечером в честь его ужин: «еда» подан был). Yemek esnasında (ужина во время) günün anlam ve önemini belirten (дня значение и важность определяющий) bir konuşma uyarı sırasında gelince (разговор начинать время пришло когда) paniğe kapılmış (панике поддался он). Yanında oturan ABD'den getirttiği danışmanına dönmüş (рядом с ним сидящему из США привезенному консультанту обратился):

— Eyvah ne yapacağım (эх, что делать буду)? Tek kelime Çince bilmem (ни одного слова по-китайски не знаю)...

— Önemli değil efendim (не важно, эфенди: «господин мой»). Ellerinizi bacaklarınıza bitişirin (руки на ноги положите: «соедините») ve eğilerek başınızla selamlayın (и поклонившись, головой приветствуйте). Konuşma yerine geçer (разговора вместо пройдет).

Başbakan denileni yapmış (премьер-министр сказанное сделал). Korkunç bir alkış kopmuş (бешеные аплодисменты раздались). Dış ülkelerde (в зарубежных странах) sevmekten pek hoşlanan başbakan (любимым быть очень полюбивший премьер-министр), alkışı görünce (аплодисменты увидев) oturduğu yerden kalkmış (с места, где он сидел, поднялся), bu kez (на этот раз) dört tarafı aynı şekilde (на четыре стороны таким же образом) ikişer kez selamlamaya devam etmiş (по два раза приветствовать продолжил; *devam* — *продолжение*).

Ancak biraz önceki alkıştan eser yok (однако от прежних аплодисментов следа нет). Bu duruma bozulan başbakan (на это положение рассердившийся премьер-министр) yine danışmanına dönmüş (снова к консультанту повернулся):

— Yahu ne oldu (эй, что случилось)?

— Fazla gevezelik ettiniz (много болтали вы), tadı kaçtı (вкус свой потерял = изюминки не осталось).

2— Gevezelik

Bizim başbakanlardan biri Çin'e resmî bir ziyarete gitmiş. Akşamleyin onuruna yemek verilmiş. Yemek esnasında günün anlam ve önemini belirten bir konuşma yapma sırası gelince paniğe kapılmış. Yanında oturan ABD'den getirttiği danışmanına dönmüş:

— Eyvah ne yapacağım? Tek kelime Çince bilmem...

— Önemli değil efendim. Ellerinizi bacaklarınıza bitişirin ve eğilerek başınızla selamlayın. Konuşma yerine geçer.

Başbakan denileni yapmış. Korkunç bir alkış kopmuş. Dış ülkelerde sevimliden pek hoşlanan başbakan, alkışı görünce oturduğu yerden kalkmış, bu kez dört tarafı aynı şekilde ikişer kez selamlamaya devam etmiş.

Ancak biraz önceki alkıştan eser yok. Bu duruma bozulan başbakan yine danışmanına dönmüş:

— Yahu ne oldu?

— Fazla gevezelik ettiniz, tadı kaçtı.

3— Ne karışyorsun (зачем вмешиваешься)

Adamın biri (человек один) köpeğinin tasmaından tutmuş (за собаки поводок держащимся) yolda giderken (по дороге шел когда), hoşlanmadığı bir komşusuyla karşılaştı (с не нравящимся ему соседом встретился). Komşu sordu (сосед спросил).

— Bu eşekle nereye gidiyorsun (с этим ослом куда идешь)?

— Yahu bu köpek be (эй, это собака же). Köpekle eşeği birbirinden ayıramıyor musun (собаку и осла друг от друга не отличаешь разве)? diye tersledi (говоря, возразил).

Komşu, aldırış etmeden (сосед, внимания не обращая):

— Ben köpekle konuşuyorum (я с собакой разговариваю). Sen ne diye söze karışyorsun (ты чего ради в речь вмешиваешься)?!

3— Ne karışyorsun

Adamın biri köpeğinin tasmaından tutmuş yolda giderken, hoşlanmadığı bir komşusuyla karşılaştı. Komşu sordu.

— Bu eşekle nereye gidiyorsun?

— Yahu bu köpek be. Köpekle eşeği birbirinden ayıramıyor musun? diye tersledi.

Komşu, aldırış etmeden:

— Ben köpekle konuşuyorum. Sen ne diye söze karışyorsun?!

4— Havlayan köpek ısırılmaz (лающая собака не кусает)

Adamın biri (человек один) arkadaşını ziyarete gelmişti (друга своего навестить пришел). Bahçe kapısını açacakken (сада дверь открывал когда), ilerde havlayan bir köpek görünce (впереди лающую собаку увидел только) durakladı (остановился). Bunun üzerine (поэтому) yoldan geçen biri ona (по дороге проходящий один ему): — Korkmayın, dedi (не бойтесь, — сказал). "Havlayan köpek ısırılmaz (лающая собака не кусает)."

— İyi ama ya köpek bu atasözünü bilmiyorsa (хорошо, но собака эту поговорку не знает если)!

4— Havlayan köpek ısırılmaz

Adamın biri arkadaşını ziyarete gelmişti. Bahçe kapısını açacakken, ilerde havlayan bir köpek görünce durakladı. Bunun üzerine yoldan geçen biri ona: — Korkmayın, dedi. "Havlayan köpek ısırılmaz."

— İyi ama ya köpek bu atasözünü bilmiyorsa!

5— Yanlışlık (ошибка)

Patron (начальник), sekreterini çağırdı (секретаря своего позвал):

— Bu mektupta (в этом письме) bir yanlışlık var (одна ошибка есть).

Sekreter kız (секретарша: «секретарь-девушка») baktı baktı (посмотрела посмотрела), yanlış bulamadı (ошибку найти не смогла):

— Neresinde efendim (в каком месте, эфенди: «господин мой»)?

— Ben, iş mektuplarının hiçbirine (я деловых писем ни одно) "Saygıdeğer dostum" (уважаемый друг) diye başlamam (говоря, начать не могу). Böyle namussuzlardan (из таких подлецов; *namussuz* — подлец, бессовестный, бесчестный; *namus* — честь, достоинство) dostum yok benim (друзей нет моих).

— Nasıl başlayalım beyefendi (как начинать нам, бейэфенди: «господин»)?

— "Değerli meslektaşım" (дорогой коллега) diye başlayın (говоря, начинайте).

5— Yanlışlık

Patron, sekreterini çağırdı:

— Bu mektupta bir yanlışlık var.

Sekreter kız baktı baktı, yanlışı bulamadı:

— Neresinde efendim?

— Ben, iş mektuplarının hiçbirine "Saygıdeğer dostum" diye başlamam.

Böyle namussuzlardan dostum yok benim.

— Nasıl başlayalım beyefendi?

— "Değerli meslektaşım" diye başlayın.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (Турецкий язык), в подразделе «Тексты на турецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»